

М.С.КРАСИНСКАЯ и И.А.ГОЛОВИНА

УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

М. С. КРАСИНСКАЯ и И.

УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВТУЗОВ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

*Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебника
для высших технических учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1959

Редактор *Е. А. Бонди*
Издат. редактор *А. Л. Сариева*
Корректор *Р. Заславская*
Техн. редакторы *М. И. Натапов*
и *Н. П. Цирульницкий*

Напечатано с матриц 1957 года.

Подписано к печати 24/X 1958 г. Формат 60 × 92¹/₁₆.
21¹/₂ печ. л. Уч.-изд. л. 27,65. Заказ 2689.
Тираж 25 000. Цена 6 р. 50 к.

* * *

Первая Образцовая типография
имени А. А. Жданова
Московского городского Совнархоза,
Москва, Ж-54, Валуевская, 28.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов высших технических учебных заведений, изучавших язык в средней школе, и составлен в соответствии с требованиями программы для высших учебных заведений.

Задача учебника — подготовить студентов к самостоятельной работе, главным образом, над оригинальной технической литературой и, в известной степени, политической и художественной литературой.

Опыт преподавания языка в высших технических учебных заведениях для лиц, продолжающих изучение языка, показал необходимость построения такого курса, который обеспечивал бы краткое повторение и обобщение ряда наиболее важных грамматических тем, пройденных ранее в школе (например: видо-временная система английского глагола) и углубленное прохождение определенных грамматических явлений, знание которых обязательно для развития навыков понимания и перевода оригинальной литературы на английском языке. Отбор и дозировка лексико-грамматического материала, а также последовательность его прохождения, принятая в данном учебнике, подчинены этой задаче.

Для удобства самостоятельной и аудиторной работы грамматический материал дается комплексно, т. е. объясняется и прорабатывается все грамматическое явление в целом.

При подборе текстов и составлении упражнений авторы использовали прежде всего лексику, необходимую для дальнейшей работы студентов над специальной литературой, учитывая, однако, при этом и словарный запас, приобретенный учащимися в школе.

Тексты учебника взяты преимущественно из оригинальной английской и американской технической, общественно-политической и художественной литературы, причем они подверглись лишь незначительному сокращению.

Учебник состоит из четырех разделов.

Раздел первый включает двадцать уроков с примечаниями и Упражнениями для закрепления прорабатываемого лексико-грамматического материала. Поскольку основной целью преподавания языка в высших технических учебных заведениях является прежде всего развитие у студентов навыков понимания и перевода иностранного технического текста, авторы считают, что основное внимание должно уделяться развитию у студентов именно таких навыков. Этим и объясняется большой удельный вес упражнений на анализ и перевод с английского языка на русский.

Для удобства запоминания после каждого текста дается список наиболее употребительных слов и выражений, знание которых считается обязательным. Общее количество т. н. активной лексики уроков составляет примерно 800 лексических единиц.

Закрепление слов обеспечивается многократным их повторением в упражнениях и в текстах.

Почти в каждом уроке предусмотрены упражнения на многозначность и многофункциональность слов, а также упражнения на словообразование. В учебнике не дается специального фонетического курса, т. к. предполагается, что правила чтения и произношения должны быть отработаны

в школе. Однако для повторения и систематизации авторы считают необходимым дать упражнения на основные правила чтения, правда, в самом кратком виде. Эти упражнения базируются на словах, встречающихся в текстах.

В большинстве уроков, под заголовком "Give a short summary", предлагаются отрывки из технической или художественной литературы, предназначенные для развития навыков чтения и понимания незнакомого текста без словаря с последующей передачей его содержания на русском или английском языке. Авторы считают, что эти тексты можно также использовать для составления конспектов, аннотаций и для внеаудиторного чтения.

Ряд упражнений (ответы на вопросы, постановка вопросов к текстам, пересказ как основных, так и дополнительных текстов, сюжетных отрывков из упражнений) может быть успешно использован для развития навыков устной речи.

Основной раздел учебника рассчитан примерно на 80—100 аудиторных часов при соответствующей самостоятельной работе студентов.

Раздел второй — дополнительные тексты к урокам. Этот раздел включает оригинальные общественно-политические, литературные и технические тексты, которые подверглись лишь незначительному сокращению, обусловленному объемом учебника. Эти тексты могут быть использованы как для внеаудиторного чтения и перевода, так и в качестве дополнительного учебного материала.

Раздел третий — грамматический справочник. Предлагаемый справочник отнюдь не является полным курсом грамматики, а содержит лишь те разделы, на изучение которых, с точки зрения авторов, рекомендуется обращать особое внимание для развития у студентов навыков перевода. Каждая грамматическая конструкция рассматривается с точки зрения возможных вариантов ее перевода на русский язык. При составлении грамматического справочника были использованы следующие учебники: М. А. Ганшина и Н. М. Василевская — English Grammar, 1951; Е. Е. Израилевич и К. Н. Качалова — Практическая грамматика английского языка; В. Н. Жигadlo, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик — Современный английский язык, 1956, Л. П. Винокурова — Грамматика английского языка, 1954, Учпедгиз.

Раздел четвертый — словарь.

В англо-русский словарь включены слова из текстов и упражнений уроков; при этом учитывался в известной мере словарь-минимум средней школы. Слова даются главным образом в тех значениях, в которых они встречаются в текстах. В русско-английский словарь включены лишь те слова, которые встречаются в упражнениях на перевод с русского.

Учебник для продолжающих изучение английского языка в высших технических учебных заведениях составляется впервые, поэтому авторы далеки от мысли считать его лишенным недостатков. Все замечания, направленные к устранению этих недостатков, и указания по улучшению учебника, будут приняты авторами с благодарностью и использованы при дальнейшей работе над учебником.

Авторы

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Изучение иностранного языка в высшем учебном заведении строится главным образом на основе самостоятельной работы студентов. Для студента является чрезвычайно важным найти наиболее рациональные методы работы и выработать определенную систему.

Задания к аудиторным занятиям обычно включают следующие виды работы:

1. Проработка определенного раздела грамматики (по справочнику).
2. Заучивание обязательных для данного урока слов и выражений.
3. Чтение и перевод (устный или письменный) текста урока.
4. Выполнение лексических и грамматических упражнений (устно или письменно.)

РАБОТА НАД ГРАММАТИКОЙ

Приступая к работе над уроком, студент должен прежде всего проработать вновь или повторить по грамматическому справочнику раздел грамматики подлежащий усвоению в связи с заданным текстом. (Наименование грамматической темы дается в учебнике после текста.) Грамматический справочник составлен с таким расчетом, чтобы студент мог самостоятельно проработать данный материал. После изучения соответствующих правил необходимо проанализировать все примеры, иллюстрирующие эти правила, и их перевод на русский язык, стараясь при этом запомнить как грамматическую конструкцию, так и особенности ее перевода.

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ

Изучив соответствующий раздел грамматики и ознакомившись с новыми словами и оборотами, даваемыми в каждом уроке как обязательный минимум, можно перейти к тексту; при этом следует обращать особое внимание на грамматические явления, подлежащие активному усвоению.

Приступая к переводу текста, следует предварительно внимательно его прочесть, с тем чтобы ознакомиться с общим его содержанием, а затем переходить к переводу отдельных предложений.

Прочитав предложение, не следует искать в словаре все слова подряд. Разобравшись в структуре предложения и опираясь на знакомые слова, необходимо установить общий смысл предложения и наметить приблизительную схему его перевода. Для этого, разумеется, необходимо знать прежде всего значения слов, выступающих в функции сказуемого и подлежащего.

При малейшем затруднении в определении функции новых слов рекомендуется произвести беглый синтаксический и морфологический анализ и только после этого обращаться к словарю. Например, в предложении *The slide slides upon the slides of the lathe* слово *slide* — новое. Разобрав предложение, устанавливаем, что первое *slide* является существительным в единственном числе, выполняющим функцию подлежащего (признак существительного —

артикуль); второе slides стоит после существительного в единственном числе, имеет окончание s (признак глагола в 3-м лице единственного числа настоящего неопределенного времени) и согласуется с подлежащим в единственном числе, и, следовательно, является сказуемым; третье slides также имеет окончание s, но ему предшествуют предлог *up* и артикль *the*, за которым следует предлогная группа с *of*; поэтому данное слово является существительным во множественном числе. Вся эта группа слов стоит после сказуемого и, таким образом, является предложным дополнением.

Обращаемся к словарю:

Slide в рубрике (n) означает 'салазки', 'ползун', 'направляющая', 'заслонка', 'суппорт'; в рубрике (v) 'скользить', 'передвигаться'. Известно, что слово *lathe* означает 'токарный станок'. Следовательно, slide — суппорт slides — передвигается (скользит) по slides — направляющим токарного станка.

Часто первый черновой вариант перевода бывает очень близок к оригиналу и не всегда хорош с точки зрения построения русского предложения и стиля русского языка. Для грамотного и точного изложения мысли на русском языке при переводе с иностранного языка необходимо знать грамматические закономерности родного и иностранного языков и уметь находить для перевода соответствующие эквиваленты.

Перевод может не быть буквальным, но должен точно соответствовать смыслу переводимого предложения и быть стилистически правильным с точки зрения родного языка. В этой связи очень важно в процессе изучения языка развивать в себе умение сопоставлять строй иностранного языка со строем русского языка. Этому в значительной степени будет способствовать внимательное изучение соответствующих тем и разделов грамматического справочника.

Для отработки техники чтения переведенный и осмысленный во всех отношениях текст необходимо прочитать еще раз с соблюдением правильного произношения, фразовых ударений и ритма, с правильным делением предложений на интонационные группы, с соблюдением смысловых пауз и мелодики. В особенности необходимо помнить, что предлоги, союзы, артикли, а также личные и притяжательные местоимения, вспомогательные глаголы и глаголы-связки в обычной нематричной речи не несут на себе ударения, что синтагмы, не законченные в смысловом отношении, оформляются повышающейся интонацией и паузой. Правильное деление предложений на смысловые (интонационные) группы, соблюдение смысловых пауз имеет исключительно важное значение для понимания текста.

РАБОТА НАД ЛЕКСИКОЙ

Встретив в тексте новое слово, необходимо прежде всего выяснить, какой частью речи оно является, определить его синтаксическую функцию и взаимосвязь с другими словами и только после этого искать это слово в словаре. Не следует забывать, что одно и то же слово может иметь очень много значений (например, слово *charge* имеет больше 30 значений, слово *work* больше 40 и т. п.), а также и о том, что в словаре обычно приводятся лишь основные значения слов; частные же значения искомым слов следует устанавливать в логической связи с контекстом путем сопоставления со словами того же корня, которые даются в словаре. Останавливаться на выбранном значении нового слова можно лишь тогда, когда при переводе абзаца или предложения это значение подтверждается общим смыслом контекста.

После чтения и перевода текста студент должен проверить, запомнил ли он все новые слова. В противном случае их необходимо еще раз повторить, и прежде всего те, которые даются в обязательном списке к данному уроку.

При заучивании слов следует обращать внимание на запоминание служебных, строевых слов и их значений (например, предлогов, союзов и др.). При работе над лексикой рекомендуется вести свой словарь, построенный в алфавитном порядке, в который слова следует выписывать с транскрипцией.

РАБОТА НАД УПРАЖНЕНИЯМИ

Упражнения служат для закрепления как грамматики, так и лексики урока.

Поэтому, прежде чем приступить к выполнению упражнений, нужно точно уяснить себе, какую конкретную цель преследует данное упражнение, какое грамматическое или лексическое явление им закрепляется.

Если студент не совсем уверен в знании соответствующего раздела грамматики, то этот раздел необходимо еще раз основательно проработать по справочнику.

Для успешного выполнения упражнений необходимо предварительно основательно ознакомиться с лексикой урока.

Авторы считают необходимым отметить, что залогом успешного овладения иностранным языком является сознательное отношение к его изучению, систематическая самостоятельная работа над ним.

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык принадлежит к германским языкам и входит в состав индоевропейской группы языков.

Передаваясь от поколения к поколению на протяжении ряда веков, сталкиваясь с другими языками, вступая с ними в сложные взаимоотношения, английский язык претерпевал большие изменения.

Английский язык развивался одновременно с развитием и образованием английской народности.

Наиболее древними обитателями Британских островов были иберийцы, жившие, в основном, на западе Англии, в Уэльсе и на острове Ирландия.

Около 700 г. до н. э. на острова вторглись кельты — племена с верховьев Рейна, которые к этому времени уже распространились по Европе вплоть до Испании и Малой Азии и создали свое королевство на Ломбардской равнине. Утвердившись на островах, кельты продолжали свои грабительские набеги и войны вплоть до разграбления Рима в 390 г. до н. э.

Основными вторгшимися кельтскими племенами были гены и бритты, от последних и происходит название «Британия».

Культура кельтов была выше культуры прежних обитателей островов: они умели применять железо, ввели в употребление железный плуг, что привело к развитию сельского хозяйства и скотоводства.

Постепенно кельты вытеснили своих предшественников из центральной части острова в Уэльс, Шотландию и Ирландию.

Следующая волна завоевателей состояла из жителей северной Галлии — белгов и тевтонов.

Тесная связь Галлии с Британией привлекла внимание Рима.

Первое вторжение Цезаря в Британию произошло в 55 г. до н. э., однако оно натолкнулось на сильное сопротивление.

Фактическое завоевание Британии Римом началось в 43 г. н. э. Римское владычество в Британии продолжалось почти 400 лет. За это время Британия разделилась на две части — гражданский район и военный район, к которому относились Уэльс и северная часть острова. На жителей военного района римская оккупация не оказала почти никакого влияния, в то время как в гражданском районе выросли десятки городов.

Удобное стратегическое положение сделало Лондон уже в этот период торговым центром.

Влияние римского владычества на язык оказалось очень нестойким и прекратилось после ухода римлян, последовавшего в результате крушения римской империи. Некоторые следы римского влияния на язык сохранились лишь в названиях ряда городов (Линкольн, Глостер) и др.

Четырехсотлетнее владычество римлян не могло не отразиться на Британии. Оно привело к децентрализации британских княжеств и к междоусобным войнам, что в свою очередь привело к неспособности бриттов противостоять новому нашествию — вторжению западно-германских племен: ютов, саксов и англов.

Первоначально эти племена жили на континенте: юты — в нижнем течении Рейна, англы — на территории современного Шлезвига и южной Дании, саксы — в районе нижнего течения реки Эльбы. Эти племена находились на довольно

низкой ступени общественного развития и являлись коллективами с типичной родовой организацией. Говорили они на родственных между собою диалектах, позволявших им свободно понимать друг друга.

Переселение германских племен продолжалось свыше полутора столетий. На протяжении всего этого периода (VI век) между германскими пришельцами и кельтами происходила жестокая борьба, в результате которой большая часть кельтского населения была либо перебиты, либо вытеснена в западные и северо-западные районы страны — Корнуолл, Уэльс и Кемберленд. В этот период довольно значительная группа бриттов переселилась на континент, в ту часть современной Франции, которая получила в связи с этим название «Бретань».

К концу VI века на островах, населенных германскими племенами, образовалось несколько королевств.

Со времени переселения англосаксов и ютов в Британию их язык оторвался от континентальных наречий и далее развивался своим особым путем.

Период VI—VII вв. характерен переходом к феодализму. В конце VIII в. начались грабительские набеги скандинавов, которые захватывали земли, используя их сначала как опорные пункты для дальнейших набегов, а затем оседали там.

Постепенно скандинавы начали оказывать влияние на оживление торговли, рост городов и развитие ремесел. Язык англо-саксов значительно обогатился за счет скандинавских заимствований. Появилось много новых слов, обозначающих обычные предметы и явления, для которых в английском языке уже имелись свои слова. Это пополнение словаря давало возможность передавать более тонкие оттенки значений и привело к возникновению синонимов.

В X веке произошло объединение Англии в единое королевство, центром которого стал Лондон.

Следующим крупным событием в истории Англии было завоевание ее в XI в. норманнами, говорившими на французском языке.

На протяжении двух веков французский язык был официальным языком, на котором говорили при дворе, в государственных учреждениях, в судах, монастырях и на котором велось преподавание в школах. Однако французским языком пользовалось лишь незначительное число английских феодалов, вся же основная масса английского народа продолжала говорить на родном языке. Таким образом, в Англии длительный период существовало двуязычие. Вытеснение французского языка из общественной жизни Англии произошло только во второй половине XIV века.

К концу XIV века можно было уже говорить о единой английской народности, а к XV в. и о едином английском языке, формирование которого совпадает с процессом разложения феодализма и зарождения капитализма.

Историю английского языка принято делить на три периода, границы которых, примерно, совпадают с крупными событиями в истории этой страны. Каждый из этих периодов имеет свои характерные черты в отношении лексики, фонетики и грамматики.

I. Древнеанглийский период простирается примерно от середины V века до середины XI века.

II. Среднеанглийский период — примерно от середины XI века до конца XV века.

III. Новоеанглийский период — примерно от конца XV века до настоящего времени.

I. Древнеанглийский период. — Словарный состав языка этого периода заключал в себе, в основном, слова общегерманского происхождения с небольшим процентом заимствований из других языков. В нем имелось несколько сот слов из латинского и несколько десятков слов из кельтских диалектов.

Морфологическая система языка характеризовалась богатством флексий. Существовала сложная система склонений и спряжений. Существительные имели, кроме числа и рода, четыре падежа: именительный, родительный, дательный и винительный. Было три типа склонений, имевших свои окончания, причем на-

блюдались колебания в принадлежности существительного к тому или иному типу склонений.

В системе склонения прилагательных и некоторых местоимений был еще и пятый падеж — творительный. Каждое прилагательное могло изменяться как по сильному, так и по слабому склонению; оно имело формы рода и формы числа, согласовывалось в роде, числе и падеже с определяемым существительным.

Глагол имел целый ряд флексивных форм для выражения числа, лица и т. п. Имелось несколько типов спряжений, как слабых, так и сильных глаголов, причем сильные глаголы по типу изменения гласной разделялись на семь классов.

Письменность древнеанглийского периода была развита слабо; немногие дошедшие до нас памятники свидетельствуют о том, что в языке преобладали простые синтаксические построения. Сложноподчиненные предложения были нечетко оформлены. Система относительных местоимений и подчинительных союзов была развита слабо.

Однако к концу древнеанглийского периода появилась тенденция к отпадению окончаний и начали проявляться признаки аналитичности, т. е. появляются другие средства выражения синтаксических связей между словами, а именно — определенный порядок слов.

II. Среднеанглийский период.—В этот период в истории Англии произошло два крупных события: завоевание ее скандинавами в IX веке и норманнами в XI веке. Эти события оказали известное влияние на развитие английского языка, словарный состав которого значительно пополнился заимствованиями из скандинавских языков и французского языка.

Скандинавские диалекты принадлежали к группе северо-германских языков и по своей фонетической и грамматической системе подходили довольно близко к древнеанглийскому языку. Это способствовало взаимопониманию и содействовало смешению скандинавских говоров с английским.

К скандинавским заимствованиям, сохранившимся до настоящего времени, относятся местоимения: *they, them, their*; существительные: *sky, window, law, fellow*; глаголы: *call, take, kill, cast*; союз: *though* и некоторые другие слова.

Французский язык, принадлежащий к группе романских языков, в продолжении длительного периода был официальным языком Англии, хотя общенародным языком продолжал оставаться английский язык.

Падение роли английского языка в период норманского господства отразилось на английской письменности, которая на протяжении этого периода находилась в руках французских писцов, переносивших в английскую письменность навыки французской графики и орфографии. Это обстоятельство способствовало разрыву между орфографией и произношением.

Вытеснение французского языка из общественной жизни Англии произошло только во второй половине XIV века.

Параллельное существование в стране двух языков на протяжении трех столетий привело к процессу скрещивания двух языков, из которых победителем оказался основной — общенародный язык страны — английский, обогатившийся французскими заимствованиями.

К французским заимствованиям относились преимущественно слова, употреблявшиеся в государственном управлении: *government, parliament, court*; в судопроизводстве: *justice, judge*; в военном быту: *army, battle, regiment, siege, conquer, cannon, victory*; в искусстве: *art, colour, image, column*; в названиях городских ремесел: *tailor, butcher, painter* и т. п., а также большое количество обиходных слов, таких как: *river, table, air, change, chair, chamber, large, mountain, transformation, measure* и т. п.

Однако ударения и манера произношения заимствованных слов стали постепенно меняться в соответствии с ударением и произношением, характерными для английского языка.

В области грамматики среднеанглийский период характеризуется тенденцией к упрощению морфологической системы, к замене флексивных форм аналитическими оборотами. Распадается древнеанглийская система падежей и вместо нее складывается современная, характерная для английского языка двухпадежная система. Процесс распада падежной системы идет параллельно с про-

цессом развития предложных конструкций, как средства выражения синтаксических отношений.

У прилагательных еще остается различие сильного и слабого склонения и единственного и множественного числа, но уже утрачивается изменение по падежам.

Складываются первые аналитические формы глаголов: перфект, будущее время, пассив, сослагательное наклонение. Более четко оформляется сложно-подчиненное предложение. Происходит некоторое ограничение свободы порядка слов в предложении. В предложениях, не начинающихся с обстоятельственных слов, в основном, применяется прямой порядок слов «подлежащее — сказуемое», вытесняющий обратный порядок слов — «сказуемое — подлежащее».

К концу среднеанглийского периода английский язык становится языком с довольно бедной морфологией.

III. Новоанглийский период. — Началом новоанглийского периода и формирования национального литературного языка принято считать XV век — век культурного движения во всей Европе, период, называемый «Эпохой Возрождения».

Распад феодальных отношений, централизация политической власти, становление капиталистического общества, усиление общественных слоев мелкопоместного дворянства и городской буржуазии способствовали формированию английской нации, образованию английского национального государства и дальнейшему развитию общенационального английского языка. Существовавшие до этого многочисленные диалекты были постепенно вытеснены лондонским диалектом, утвердившимся в качестве литературного языка Англии. Это было обусловлено историческим значением Лондона, который, начиная с XIV века, представлял собой крупный торговый, культурный и политический центр, значение которого непрерывно возрастало.

Введение книгопечатания способствовало развитию, отработке и унификации литературного языка.

События, связанные с эпохой Возрождения, также оказали большое влияние на расширение словарного состава языка. Происходит дальнейшее обогащение словарного состава английского языка за счет заимствований из латинского, греческого, итальянского, испанского, португальского, русского, французского, а также из языков колониальных стран. Появляется большое количество слов, состоящих из английского корня и иностранного суффикса, например, *readable*, *talkative* или из иностранного корня и английского суффикса, например, *beautiful*, *useful*, *merciless*. Заимствование из других языков продолжается и в настоящее время. В современной английской научной и технической литературе встречается много слов, заимствованных из латинского и греческого языков, например: *datum*, *formula*, *phenomenon*, *ratio*, *minimum*, *radius*, *axis* и др.

В современном английском языке усилились заимствования из русского языка. Многие из них относятся к периоду после Великой Октябрьской социалистической революции и связаны с развитием социалистического строя, его идеологии, культуры и ростом социалистического строительства. К ним относятся: *soviet*, *bolshhevik*, *piatiletka*, *kolhoz*, *udarnik* и т. д. Появились также заимствования — кальки, образованные путем буквального перевода: *collective farm*, *overfulfilment*, *party committee* и т. п.

Характерной чертой английской лексики является легкость семантических сдвигов, т. е. изменений, происходящих путем переосмысления значения слов. Например: *head* первоначально — 'голова', затем верхняя или передняя часть предметов, затем 'глава', 'вождь', 'руководитель', далее 'головка', 'шляпка гвоздя', 'верхушка', 'изголовье постели', 'исток реки', 'мыс', 'рубрика', 'отдел', 'заголовков', 'напор (воды)', наконец — 'возглавлять', 'озаглавливать' и т. д.; *spring* 'весна', далее — 'произрастать', 'зарождаться', 'проникать', 'выпрыгивать', 'источник', 'родник', 'прыжок', 'пружина', 'упругость', 'эластичность', 'рессора'.

Возможность такого явления создает большое разнообразие значений слова и повышает роль контекста при определении его значения.

Грамматический строй новоанглийского периода постепенно приобретает современный аналитический характер. Процесс разрушения флексий к этому

периоду почти закончился, и продолжалось дальнейшее упрощение морфологической системы.

Так, в системе имен существительных осталось только два падежа: общий (Common) и притяжательный (Possessive). Тенденция к упрощению сказалась на образовании множественного числа существительных: старые формы множественного числа исчезли. В современном английском языке осталось только небольшое число слов, сохранивших древние формы множественного числа: child — children, man — men, woman — women, foot — feet, tooth — teeth и некоторые др.

Прилагательное утратило все виды согласования с существительным. Сохранилось лишь изменение по степеням сравнения.

Упрощение произошло и в системе глагола. В настоящем неопределенном времени изъявительного наклонения глагол имеет одну общую форму для всех лиц единственного и множественного числа, за исключением третьего лица единственного числа. Устаревшая форма второго лица единственного числа — thou bindest, thou speakest — была заменена формой второго лица множественного числа. Четыре основные формы древнеанглийского и среднеанглийского глагола были сведены к трем формам: Infinitive, Past Indefinite, Participle II. Упростились некоторые классы сильных глаголов. Некоторые глаголы из категории сильных перешли в категорию слабых. Развились новые аналитические формы глагола (формы с глаголом do и формы Continuous).

Получило дальнейшее развитие сложноподчиненное предложение. Развились новые, более сложные синтаксические конструкции. Постепенно язык приобрел современный аналитический характер. Установился определенный порядок слов (подлежащее — сказуемое — дополнение), при котором функции слов определяются, в основном, местом, которое эти слова занимают в предложении.

При этом большое значение приобрели предлоги как грамматическое средство выражения отношений между словами в предложении.

На протяжении своего развития английский язык претерпевал и претерпевает изменения как в отношении словарного состава, так и в отношении грамматического строя и фонетической системы. Однако английский язык сохраняет основные черты языка германской группы.

LESSON ONE

PUBLIC EDUCATION IN THE U.S.S.R.

"You can become a communist only when you enrich your mind with the knowledge of all the treasures created by mankind."

Lenin

The educational system in the U.S.S.R. differs fundamentally from that in capitalist countries. This difference arises from the very nature¹ of the U.S.S.R., which is a state of a new type—a socialist state.

Before the Great October Socialist Revolution about 75 per cent of the population of Russia were illiterate. Thus, the social and educational tasks, which the young Soviet republic faced, were great and complicated: it was necessary to bring a backward, class-divided country up to the highest technical and cultural level. It was necessary to create a new attitude towards personality and responsibility in the new socialist world where each person must harmonize his individual strivings with those of others in such a way that his personal aims do not become antagonistic to the common aims.

One of the major reforms in the history of education was the reform carried out in the U.S.S.R. under the inspiration of Makarenko whose fundamental principle was: "the utmost possible demands upon a person," but at the same time the utmost possible respect for him."

One of the great achievements of the Soviet Union in its early years was the making of knowledge available to all, irrespective of age, class, and nationality.

The Soviet school devotes great attention to preparing the rising generation to take a proper place in life, to training them to have a socialist attitude towards labour and personality. It equips its pupils with a knowledge of the principles of science thus providing a reliable foundation for a theoretical understanding of the principles governing the main branches of production.

There are over 730 various colleges in our country, about 200 of which train future engineers of various specialities for different branches of industry. Among them mention must be made of industrial, machine-building, transport, steel, oil, automobile, power, textile, chemical, and mining institutes, as well as the institutes of agricultural machine-building, of non-ferrous metals, etc.

Generally, the curriculum (program) for first and second year students includes such subjects as mathematics, physics, chemistry, mechanics, strength of materials, elements of machines, drawing, and a number of others, the study of which is followed by a profound study of special subjects. Specialisation, as a rule, begins in the third year.

The profound study of theory is accompanied by practical training, first, in specially equipped laboratories and workshops, then in various factories, works and mills of the country, in accordance with prearranged program. All graduates from higher schools have every opportunity⁸ to apply their knowledge according to their speciality.

Our constitution says: "Citizens of the U.S.S.R. have the right to work, i.e., (that is) the right to guaranteed employment and payment for their work in accordance with its quantity and quality."

The remarkable success in the sphere of public education in the U.S.S.R. has been achieved in an incredibly short space of time thanks to the great attention devoted to it by the Communist Party and the Soviet Government.

NOTES TO THE TEXT

1. from the **very** nature из самого характера; **very**, как наречие имеет значение 'очень', а в функции прилагательного 'самый'

2. the **utmost possible demands upon a person** самые высокие требования к человеку

3. **every opportunity** все возможности

WORDS AND EXPRESSIONS TO BE REMEMBERED

accompany, aim, apply, attitude, available, chemistry, considerable, create, dean, determine, drawing, education, enrich, equip, establish, follow, found, fundamental, include, labour, level, machine-building, mathematics, mechanics, metallurgical, nature, oil, per cent, physics, power, principle, profound, provide, quality, quantity, reliable, research, space, state, subject, task, thus, train (обучать).

up-to-date современный

to enter an institute поступить в институт

to graduate from an institute окончить институт

to deliver a lecture читать лекцию

to devote attention, to pay attention to somebody, something обращаться, уделять внимание кому-либо, чему-либо

non-ferrous metals цветные металлы

strength of materials сопротивление материалов

elements of machines детали машин

according to согласно, соответственно

in accordance with в соответствии с

thanks to благодаря

1. The Order of Words in a Sentence (§ 75).
2. The Passive Voice (§§ 40—42).
3. Present, Past and Future Indefinite Tenses (Active and Passive) (§ 27).

EXERCISES

I. a) Analyse the following sentences; b) Put questions to each part of the sentence in the following statements:

1. Petrov reads many magazines. 2. Our dean entered the laboratory. 3. My friend entered the Aviation Institute last year. 4. He will graduate from the Institute in five years. 5. Third year students will have industrial training in summer. 6. The Moscow State University was founded by Lomonosov in 1755. 7. Our new laboratory will be provided with the most up-to-date equipment. 8. Chemistry is included in the curriculum of the first year.

II. Change the following sentences from the active into the passive voice (§§ 40—42):

1. Our government devotes great attention to machine-building. 2. Practical work follows theoretical study. 3. He illustrated his last lecture with some interesting diagrams. 4. Second year students will do some research work under the supervision of their teachers. 5. The study of special subjects must follow a profound study of mathematics.

III. Change the following sentences from the passive into the active voice:

1. The quality of textiles will be improved by our textile mills. 2. The quantity of steel constructions for machine-building will be increased by the steel mills next year. 3. This problem was solved by a number of our scientists long ago. 4. Strength of materials must be thoroughly studied by the students of technical institutes.

IV. Translate the following passive constructions into Russian:

A

1. In this lesson special attention is paid to the proper translation of passive constructions. 2. Specialists for our power industry are trained at Power and Electromechanical Institutes. 3. Makarenko was given every opportunity to realize his fundamental educational principles. 4. A profound study of theory is accompanied by practical training. 5. Soon we shall be given a new subject for our research work. 6. At the last lecture they were shown a number of interesting experiments. 7. He will be rendered assistance in his scientific work. 8. She was shown the principal parts of the machine. 9. A course of lectures on elements of machines will be delivered by Professor P. next term. 10. Fundamental principles of drawing were explained to her.

B

1. Our young generation must be properly educated. 2. Lev Tolstoy, Lobachevsky and Butlerov may be mentioned among the graduates of the Kazan University. 3. This subject must be thoroughly studied. 4. Books on this subject can be found in every book-shop. 5. His good example must be followed. 6. Every opportunity must be taken by the students to enrich their minds with the knowledge created by mankind. 7. The Russian Academy of Sciences in

Petersburg was founded by Peter I; it is associated with the names of many outstanding scientists among whom mention must be made of Lomonosov — who was a physicist, chemist, mathematician, mechanical engineer, mineralogist, geographer, astronomer, philologist, historian, artist and poet.

V. State the functions of *that* and *those* and translate the following sentences into Russian (§ 16):

1. You must learn the words that are necessary in our everyday speech. 2. I know that **“that”** that is written on the blackboard substitutes a noun. 3. The professor **that** lectures on mechanics is dean of our faculty. 4. The lectures of the second year are more specialized than those of the first. 5. The best graduates from that institute, that is, those who graduate with distinction, will be recommended as post-graduates. 6. That your group must join that expedition was decided at the last sitting. 7. We know that the number of books available in our library is very great. 8. Energy that is produced by hydro-electric stations is used for industry, agriculture and other needs of our national economy. 9. The essential difference between education in the U.S.S.R. and that in capitalist countries is that Soviet education is public in the broadest sense of the term while education in the capitalist countries is available mainly to the rich.

VI. Read and translate the following sentences into Russian; state to what part of speech the words in bold type belong:

A

1. This professor's lectures are attended by a considerable **number** of students. 2. The student body of our faculty **numbers** about a thousand. 3. Sentences **number** 1, 2 and 3 can be easily translated.

B

1. We write with our **right** hand. 2. You are **right** when you say that the **right** to education must be enjoyed by all peoples in all countries. 3. Comrade Smirnov's place is to the **right** of me. 4. When Comrade Sokolov solved the first problem in the **right** way, the teacher said: “All **right**, take the second problem **right** on!”

C

1. The principles of every science must be developed on materialistic **foundation**. 2. The dialectical method provides a reliable **foundation** for the development of every science. 3. The Moscow State University was **founded** in 1755. 4. All the answers to these questions may be **found** in the article, which we **found** in the last number of “Machinery”.

D

1. The nature of the **state** determines the aim and tasks of public education. 2. **State** to what part of speech the word ‘state’ in this sentence belongs. 3. Our experimental work is in a **state** of continuous development. 4. Lomonosov **stated** that heat comes from motion. 5. The principles of Newton's Law of Motion were **stated** in his book on mechanics.

VII. Give a short summary of the following text:

Peter the Great introduced science as one aspect of his design to create an economically and militarily independent Russia. In 1699 he set up in Moscow his “Moscow School of Mathematical and Navigation Sciences” where pupils were taught arithmetic, algebra, geometry, trigonometry, geology, geodesy, geography, the English language, navigation, engineering and other sciences. That school numbered 500 students and trained teachers of mathematics, engineers, sailors and other specialists. He aimed to build a truly national scientific body.